

# Históricas Digital

Eduardo Natalino dos Santos

*Tiempo, espacio y pasado en Mesoamérica.  
El calendario, la cosmografía y la  
cosmogonía en los códices y textos nahuas*

Marisa Montrucchio

(Traductora)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

456 p.

(Serie Culturas Mesoamericanas, 7)

ISBN 978-607-02-6130-5

Formato: PDF

Publicado en línea: 8 abril 2015

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/tiempo/espacio.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## NOTA ACLARATORIA

Utilicé los siguientes criterios para fijar la grafía de los términos en náhuatl: a) los nombres propios empiezan con mayúscula y sin cursiva; b) los demás términos fueron representados con la grafía en cursiva; c) no utilicé acentos gráficos pues casi todas las palabras son llanas y fueron transliteradas y transcritas sin acentos; cuando dichas palabras son incorporadas al castellano tienden a volverse agudas y entonces reciben acentos según las normas de la lengua castellana; d) en el caso de diversas grafías, utilicé la más consagrada, a excepción del caso de citas textuales; e) en sustantivos que designan pueblos, lenguas y habitantes de determinadas ciudades fueron usadas grafías sin cursiva y, por lo tanto, forman el plural según las reglas gramaticales de la lengua castellana; ejemplos: tolteca y toltecas, mexica y mexicas, tlatelolca y tlatelolcas, tlaxcalteca y tlaxcaltecas; f) se mantuvo la “h” interior o inicial en los términos, por más que la letra no sea pronunciada; g) los sustantivos fueron pluralizados según las reglas gramaticales del náhuatl, excepto los casos cuya flexión yo mismo desconocía; h) casi todos los análisis de los términos en náhuatl fueron realizados a partir de la consulta del vocabulario de fray Alonso de Molina, del diccionario de Rémi Siméon y de la gramática de Thelma Sullivan,<sup>1</sup> así como a partir de las anotaciones de los cursos con Víctor Castillo Farreras y Leopoldo Valiñas, en la UNAM; i) los términos provenientes de otras lenguas mesoamericanas fueron escritos en cursiva y tal como se encuentran en las fuentes y obras historiográficas consultadas.

Utilicé la cursiva dentro del cuerpo textual para los títulos de fuentes documentales, para las citas de títulos de obras historiográficas y para palabras en otros idiomas, así como para los términos o expresiones que traducían dichas palabras.

Opté por reproducir las páginas enteras de los códices, inclusive algunas veces cuando esta elección implicó dificultar la localización de la

<sup>1</sup> Cfr. Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México, Porrúa, 2001; Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México/Madrid, Siglo Veintiuno Editores, 1997, y Thelma D. Sullivan, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998.

parte analizada. Justifico esta opción por el hecho de que han sido usadas reiteradamente las mismas páginas para diversas cuestiones y, además, por considerar que ese procedimiento minimiza la posibilidad de un análisis aislacionista, es decir, un análisis que no tome en cuenta las relaciones de los elementos examinados en el interior del registro pictográfico o pictográfico-alfabético.